

Contents

Acknowledgements	ix
Introduction	1
Part 1: Translation for Children: Theoretical Approaches and Their Application	13
Translating for Children <i>Eithne O'Connell</i>	15
Translation of Children's Literature <i>Zohar Shavit</i>	25
Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors <i>Marisa Fernández López</i>	41
Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies <i>Tiina Puurtinen</i>	54
Part 2: Narrative Communication and the Child Reader	65
How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books <i>Birgit Stolt</i>	67
The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children <i>Riitta Oittinen</i>	84
Narratology Meets Translation Studies, or The Voice of the Translator in Children's Literature <i>Emer O'Sullivan</i>	98
Part 3: Translating the Visual	111
Translating Pictures <i>Emer O'Sullivan</i>	113

Intertextuality/Intervisuality in Translation: The Jolly Postman's Intercultural Journey from Britain to the Netherlands <i>Mieke K.T. Desmet</i>	122
Time, Narrative Intimacy and the Child: Implications of Tense Switching in the Translation of Picture Books into English <i>Gillian Lathey</i>	134
Part 4: The Travels of Children's Books and Cross-cultural Influences	143
Does Pinocchio have an Italian Passport? What is Specifically National and what is International about Classics of Children's Literature <i>Emer O'Sullivan</i>	146
The Early Reception of the Grimms' <i>Kinder- und Hausmärchen</i> in England <i>David Blamires</i>	163
Nursery Politics: <i>Sleeping Beauty</i> or the Acculturation of a Tale <i>Karen Seago</i>	175
Harry Potter and the Tower of Babel: Translating the Magic <i>Nancy K. Jentsch</i>	190
Part 5: The Translator's Voice	209
Mark Twain's 'Slovenly Peter' in the Context of Twain and German Culture <i>J.D. Stahl</i>	211
Eight Ways to Say <i>You</i> : The Challenges of Translation <i>Cathy Hirano</i>	225
Translator's Notebook: Delicate Matters <i>Anthea Bell</i>	232
Notes on Contributors	241
References	244
Index	255